

# 苏州大学

## 二〇〇九年攻读硕士学位研究生入学考试试题

专业名称: 日语语言文学

考试科目: 日语写作与翻译(A卷)

### 一. 次の日本語を中国語に訳しなさい (45)

(1) 店に入るとまずお茶が出てくる。お茶を飲みながら食事を待つ。水と同じようにおかわり自由。食後にも欠かせない。日本人の生活にお茶がいかに溶け込んでいるかの証しだろう。海外で飲み物はすべて有料という経験をしてみると、お茶文化の独特さに改めに気付く。

お茶の飲み方も多様になってきた。お金を払って飲む機会も増えている。売れるかどうか疑問だった缶入り緑茶が出始めたのは20年前のことだ。やがてペットボトル入りも加わり、清涼飲料水の主力商品になった。

丁寧に入れた緑茶をゆっくりと飲む。そんな「喫茶店」も増えている。好きな銘柄の煎茶や抹茶を選んで和菓子とともに味わうことが多い。コーヒーや紅茶を飲む店とは違った落ち着きがある。(9)

(2) 19世紀後半、すでに、生産者側関心は労働者階級をも含む流行に敏感な一大大衆市場に向けられていた。趣味のよさや社会的地位を裏付けるには、やはり、一目でわかる「芸術」性が製品に備わっていなければならなかった。美が大いにもてはやされた時代だけあって、あらゆる製品、ことに伝統的装飾美術、工芸の分野の商品にはことごとく「芸術的」おもむきが施された。そのため、うわべの装飾はいよいよエスカレートし、芸術とは無縁であったはずの市場にまでこうした風潮が浸透するようになった。「美術家具」、「美術陶芸」が大いに流行した1880~1890年代には、中流階級市場を対象に高価な商品が続々と生み出される一方、安価で大量生産可能と「美術商品」も数限りなく生産された。(9)

(3) あの戦場の場に置かれたとき、やはりこれらの人間は俺と同じように自分を守る以外は、ないだろう。食糧のためににらみあうだろう。戦友を見殺しにするだろう。……彼は空襲で焼け死んだと言われる母のことを考え始めた。母親の愛は盲目的と言われる。しかし、母親以外に誰が、人間が人間を愛し得よう。あの戦場で、もし自分の食糧をさいて人に与えるものがあるとすれば、それは各人の母親以外にないではないか。いや、しかし、母親にしても、怪しいものだ。……彼や死んだ恋人のことを

思った。彼は彼女の存在がもはやないことを思った。そして彼にはただ彼女の愛のみが必要なのであった。俺が彼女の愛の価値を知るためには、このような何千万人の人々の生命を奪った戦争が必要であったのか。(9)

野間宏『顔の中の赤い月』より

(4) 読書には人間教養のためのものと、社会において分担すべき職能のためのものとある。後者に関してはその種類が多様であるのと、技術知の習得に関するもので、特に挙げて論うことができない。ただこの場合において一、二の注意を述べるなら、職能に関する読書はその部門の全般にわたる鳥瞰が欠くべからざるものであるが、そのあいだにもおのずと自分の特に関心し、選ぶ種目への集注的傾向が必要である。何事かを好み、傾くということがそのことへの愛と練達との基礎だからである。「この一技につながる」という決意は人間的にも肝要なものである。またそれとともに、職能というものは真摯にラディカル<sup>11</sup>に従事して行けば、必ず人生哲学的な根本問題に接触してくるものである。医者とは生と、精神の課題に、弁護士は倫理と社会制度の問題に、軍人は民族と国際協同の問題に接触せずにはおられない。その最も適切な例証は、最近に結成せられた「産業技術連盟」の声明書である。それは純粋に専門的な技術家のみの結社であるが、技術は社会的・政治的問題と関連することなしには、その技術の任務と成果とをとげることができないと宣言しているのである。(18)

(倉田百三『学生と読書』による)

る)

(注) ラディカル: 根本的、徹底的; 急進的、過激的。

## 二. 次の中国語を日本語に訳しなさい (45)

(1) 他毕竟是留过学的, 听他的日语发音, 感觉不出是一个外国人在讲日语。岂止如此, 就连他对事物的思维方法也是日本式的, 与日本人没有什么不同。五年的岁月让人看到了他的丰硕成果。(6)

(2) 中国还没有自己的国花。是选择黄河流域的牡丹, 还是选择长江流域的梅花。从上世纪 80 年代起, 很多专家就已经对这个问题议论纷纷, 但是一直到现在也没有得出令人满意的结果。中国太大了, 一花很难代表全中国。(7)

(3) 血型有多少种类? A 型、B 型、O 型、AB 型大概为人所知。实际上远不只这些。还有许多种类的血型。通常把血液分为 A 型、B 型、O 型、AB 型的方法, 叫作“ABO 式血型”。据说除此而外, 还有“RH”式、“MN 式”等等共有 29 种分类方式。

就血型在什么情况下起着重要作用, 做了考察。在红十字血液中心里, 每天都收集有许多血液。这些血液在医院做手术时用来输血。

收集在血液中心里的血液一定要经过查验血型, 据说输血时, 如果有不同血型混入, 将会发生严重事故。比如, 如果将 B 型血型输给 A 型的人将会怎样呢? 血液中有种防止病毒侵入人体内的“防卫军”。这种“防卫军”会把针刺形状不同的红血球认为是: “对身体有害的东西侵入”而加以攻击。这样就将输入的红血球破坏了。

所以, 如果用不匹配的血型输血的话, 反而会有害于身体, 为此, 许多科学家不断研究, 发现了许多种类的血型。(21)

(4) 我冒了严寒, 回到相隔二千余里, 别了二十余年的故乡去。

时候既然是深冬; 渐近故乡时, 天气又阴晦了, 冷风吹进船舱中, 呜呜的响, 从篷隙(苫の隙間)向外一望, 苍黄的天底下, 远近横着几个萧索的荒村, 没有一些活气。我的心禁不住悲凉起来了。

阿! 这不是我二十年来时时记得的故乡?

我所记得的故乡全不如此。我的故乡好得多了。但要我记起他的美丽, 说出他的佳处来, 却又没有影像, 没有言辞了。(11)

(节选自鲁迅《故乡》)

三、次の「枕草子」の冒頭を現代日本語に翻訳しなさい。(15)

春は、あけぼの。やうやう白くなりゆく山ぎは 少し明りて紫だちたる雲の細くた

なびきたる。夏は、夜。月の頃はさらなり。闇もなほ。螢の多く飛び違ひたる。また、ただ一つ二つなど、ほのかにうち光りて行くもをかし。雨など降るもをかし。秋は、夕暮。夕日のさして、山の端（は）いと近うなりたるに、烏の寝どころへ行くとして、三つ四つ、二つ三つなど、飛び急ぐさへあはれなり。まいて雁などの列ねたるがいと小さく見ゆるは、いとをかし。日入り果てて、風の音、虫の音など、はたいふべきにあらず。

#### 四、作文（45）

以下の要求に基づいて作文を書きなさい。

1. テーマ、外国語を勉強するときの留意点
2. 字数 1000 字ぐらいであること。
3. 文体は簡体（常体）にすること。